

乎同樣重要。理想的譯本不但要照顧語義特色，也要照顧語音特色。

接受《神曲》韻格的挑戰，當然要付出代價。首先，押韻所花的時間，會比不押韻所花的時間多數倍，甚至十數倍。如果當年我著手譯《神曲》時，決定用無韻形式，我的《神曲》漢譯大概早已出版了。目前，由於我要行行押韻，進度十分緩慢，每天充其量只能譯一百行左右。第二，押韻時，我雖然盡量避免扭曲原作的意思，但總比不上採用無韻體那樣自由。在某一程度上，仍要語義受一點點的委屈。

不過話又得說回來。我要保留三韻體，雖然是自討苦吃，但處境要比許多國家的譯者好。比如英國譯者多蘿絲·塞亞斯 (Dorothy Sayers)，以三韻體譯《神曲》時所討的苦，就比我所討的多，因為英語押韻比漢語押韻困難。意大利語、漢語、英語三種語言之中，以意大利語最便於押韻，因為意大利語中，以 -o，-a，-e，-i 等元音結尾的字多不勝數，韻腳可以隨手拈來。漢語押韻沒有意大利語方便，但要勝英語一籌。那麼，既然英語譯者有勇氣接受三韻體的挑戰，漢語譯者是沒有理由退縮的。

第一屆中國訓詁學學術研討會

王玉如

由輔仁大學中國文學系、所與中國訓詁學會聯合籌辦的「第一屆中國訓詁學學術研討會」，於1993年12月18日至19日在臺北縣新莊市輔仁大學舉行。大會除有國內外相關學者宣讀、研討論文二十四篇外，並邀請輔仁大學中國文學研究所教授王靜芝以《「小學」在大學》為題發表專題演講。這次會議共有二百餘位學人出席，北京師範大學王寧、華中師範大學黃建中、武漢大學王慶元、香港中文大學黃坤堯，以及韓國安東大學校的金鐘讚亦應邀列席。

為提倡訓詁學研究風氣，促進訓詁學學術交流，本次會議討論主題有三：(一)訓詁學在中國學術研究上之意義與應用。(二)訓詁方式之探究與檢討。(三)其他有關中國訓詁學問題之探討。會後，全部論文將結集成書，出版《訓詁論叢》第一輯，以供學界參考。

此次會議宣讀論文學者、論文題目及特約討論分別如下：

- 陳新雄：訓詁方式中義界與推因之先後次第說(胡楚生)
- 王 寧：訓詁學與語義學——談理論訓詁學 80-90 年代的發展(許鏞輝)
- 蔡宗陽：論修辭與訓詁的關係(周學武)
- 許鏞輝：說文訓詁釋例——以《說文》釋「以為」諸字為說(王初慶)
- 金周生：《經典釋文》「如字」用法及音讀考(黃坤堯)
- 竺家寧：論先秦詞彙「不亦，亦不」(戴瑞坤)
- 李添富：《周南·卷耳》「采采」意象試釋(王慶元)
- 孔仲溫：《類篇》假借義析論(賴明德)
- 黃坤堯：音義綜論(張以仁)
- 廖棟樑：試論《洛神賦》的詮釋(王金陵)
- 丁肇琴：話本小說用語訓詁初探——以京本通俗小說七篇為範圍(謝雲飛)
- 王初慶：《說文》段注引伸假借辨(鮑國順)
- 蔡信發：以假借造字檢驗《說文》字義(王寧)
- 黃沛榮：馬王堆帛書《周易》經傳異文研究(莊雅州)
- 臧汀生*：臺灣車鼓歌辭抄本異文校勘舉隅(林炯陽)
- 周 何：《春秋》三傳「東其畝」解(黃建中)
- 季旭昇：辭典訓詁謬誤學例四種(金周生)
- 曾榮汾：語言中縮語性質初探(許學仁)
- 蔡崇名：小克鼎銘文探究(汪中文)
- 金鍾讚：論「同聲必同部」(張文彬)
- 陳光政：哈佛燕京圖書館訓詁書目零拾(喬衍瑄)
- 黃建中：黃季剛先生——真正訓詁學之奠基人(柯淑齡)
- 王慶元：黃季剛先生日記、札記在訓詁學上的發凡與效用——略談黃侃解文訓詁的原則、方法和態度(林慶勳)
- 王忠林：訓詁與閱讀古書(金榮華)
- (姓名後加*者未到會宣讀論文)